



Малюнак 2 — Узаемадзеянне канцэптуальнай метафары СМУТАК— ГЭТА ВАР'ЯЦТВА і метаніміі пры адлюстраванні эмоцыі СМУТАК.

Такім чынам, можна канстатаваць дзеянне механізма метафтанімічнай праекцыі пры адлюстраванні эмоцыі смутку сродкамі невербальнай камунікацыі ў беларускай мове. Да вызначанай групы метафар найбольш характэрныя канцэптуальныя мадэлі: смутак накіраваны ўніз, смутак— гэта вадкасць у ёмішчы, смутак — гэта недахоп жыццёвай моцы, смутак — гэта вар'яцтва.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ (на примере романа Дж. Барнса «Англия, Англия»)

Данилевич Д. И., Белорусский государственный университет

Перевод художественного текста — трудоемкая и творческая работа. Многие мыслители, а также практикующие переводчики высказывались о том, что идеальный перевод недостижим. Однако не переводить нельзя, ведь в таком случае нарушится общепринятая коммуникация.

Наличие в тексте прецедентных феноменов усложняет процесс перевода. Особенно, если эти феномены являются не универсальными, а национальными, и принадлежат когнитивной базе только определенного социума. При буквальном переводе, с большой долей вероятности, прецедентность исчезнет. Среди особых трудностей при переводе прецедентных феноменов также можно отметить, во-первых, отсутствие предмета или явления в языке перевода, и, во-вторых, необходимость сохранения специфики переводимого понятия.

Разные переводческие школы разработали различные подходы. Так, например, есть сторонники прагматических адаптаций (А. Нойберт), а есть приверженцы минимизации изменений путем использования комментариев (Ю. Найда). При переводе романа «Англия, Англия» современного прозаика Джулиана Барнса Светлана Силакова использовала методологию обоих подходов.

Само название романа представляет определенную трудность. В русском переводе оно звучит как обыкновенная редупликация, но содержит в себе указание на государство в государстве. По сюжету персонажи романа построили парк развлечений на одном из островов, и он вытеснил настоящую Англию с мировой политической арены. Переводчик подчеркнула фрактальность следующей расшифровкой: «Адм. обл. — Англия, страна — Англия».

Другой нюанс заключается в том, что фраза «*England, England*» должна напоминать песню из мюзикла «Волосы». Однако для широкой русскоязычной аудитории эта композиция прецедентом не является, поэтому фрагмент романа, объясняющий название («*England, England. Cueforsong*»), был трансформирован переводчиком в «Нашим читателям непременно вспомнятся слова "Америка, Америка..."».

В некоторых эпизодах романа Джулиан Барнс обращается к российской культуре. Однако делает он это с британским колоритом, и поэтому переводчику приходится прибегать к трансформациям. В сатирическом описании одного их персонажей употребляется фраза «*ashonourableas Taras Bulba*». В русском переводе Тараса Бульбу сменил другой гоголевский персонаж, и получилось выражение «честный как Ноздрев». А выражение «*unfittorunawhelkstall*», где «*awhelkstall*» — сленговое обозначение простого для запуска бизнеса, получило особый колорит благодаря фразе «я бы его не допустил даже бычками на базаре торговать».

В другом эпизоде среди английских женщин разбойниц упоминается *Moll Cutpurse*. Переводчик, избегая транслитерации «говорящего» прозвища, называет ее Молль Срежь-Кошель. Благодаря этому создается некоторое представление о деятельности полупрофессиональной преступницы.

Элементы национальных культур тяжело поддаются переводу, так как зачастую в других языках отсутствуют устоявшиеся эквиваленты. Так переводчик был вынужден заменить одну патристическую английскую песню — *Land of Hopeand Glory* — на другую — *Rule, Britannia!*, потому что у нее есть узнаваемый перевод «Правь, Британия, морями». Хотя сама по себе композиция «Земля надежды и славы» настолько популярна, что используется в качестве гимна Англии.

Для того, чтобы отобразить элементы культуры, которые появятся на острове, персонажи организовали опрос населения. В результате был собран список «пятидесяти винтэссенций наанглийского». Список включает известные имена английской истории, достопримечательности и другие элементы, узнаваемые за пределами королевства. При переводе этих реалий использовались устоявшиеся в русском языке соответствия (Уинстон Черчилль, стадион Уэмбли, газета «Таймс», флаг «Юнион Джек», Биг-Бен и другие). Однако не все элементы списка показались переводчику однозначными. Пункт «*perfidy / untrustworthiness*» был переведен при помощи газетного выражения и полностью звучит как «ненадежность / "Коварный Альбион"». Традиция *trooping the colour* переведена описательно как «вынос знамен, парад в день рождения Королевы». Понятие «*TV Classicserials*» было дополнено примером, получилось: «"Джейн Эйр" и другие классические телесериалы». Характеристика английского характера *Phlegm / Stiffupperlip* удачно дополнена анекдотичной фразой «Темза, сэр!», соседствующей с определениями «прямая спина» и «флегматичность». Наибольшую трансформацию претерпели пункты «*marmalade*» и «*breakfast*». Под *marmalade* англичане подразумевают особое апельсиновое варенье с корочками, однако само по себе это слово является «ложным другом переводчика». В русском тексте его заменило другое английское блюдо — пудинг. *Englishbreakfast* — плотный завтрак из тостов, яиц, бекона и фасоли — полностью исчез из перевода. На его месте появился пункт «замки».

Доказательством того, что переводчик использовала различные подходы, служит тот факт, что в конце книги приводится тридцать семь сносок, двадцать одна из которых содержит перевод латинских, французских и других слов и выражений. Остальные сноски включают лингвокультурные комментарии.

Таким образом, чтобы перевести различные прецедентные феномены, кроме буквального перевода были использованы транслитерация, трансформация, эквивалентный перевод. При переводе таких феноменов необходимо учитывать не только адекватность, но и стремиться к соответствию их культурологического фона.

ЛОГИКО-СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

В обучении чтению общенаучного текста и текста профессиональной направленности приходится сталкиваться с ошибками студентов и магистрантов, вызванными затруднениями в понимании логико-смысловых связей текста из-за тенденции воспринимать текст на минимальном отрезке — на уровне предложения. Поэтому уже на раннем этапе целесообразно учиться понимать особенности передачи информации на уров-